



República Oriental del Uruguay

ACUERDO
ENTRE
LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
Y
LA REPUBLICA HELÉNICA
EN MATERIA DE COOPERACIÓN ECONOMICA

La República Oriental del Uruguay y la República Helénica, en adelante "las Partes Contratantes";

Deseando promover el desarrollo de la cooperación económica entre los dos países, en áreas de mutuo interés, sobre la base de igualdad, beneficio mutuo y reciprocidad,

Reconociendo la importancia de medidas de largo plazo para el exitoso desarrollo de la cooperación y el fortalecimiento de los vínculos entre ambos países a diversos niveles, y en particular, a nivel de sus operadores económicos,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

1. En el marco de sus respectivas leyes y reglamentaciones y teniendo en cuenta sus otras obligaciones internacionales, así como el Acuerdo Marco sobre Cooperación Interregional entre la Unión Europea y el MERCOSUR, las Partes realizarán los mayores esfuerzos posibles necesarios a fin de desarrollar y fortalecer la cooperación económica en las áreas consideradas de mutuo interés y beneficio.

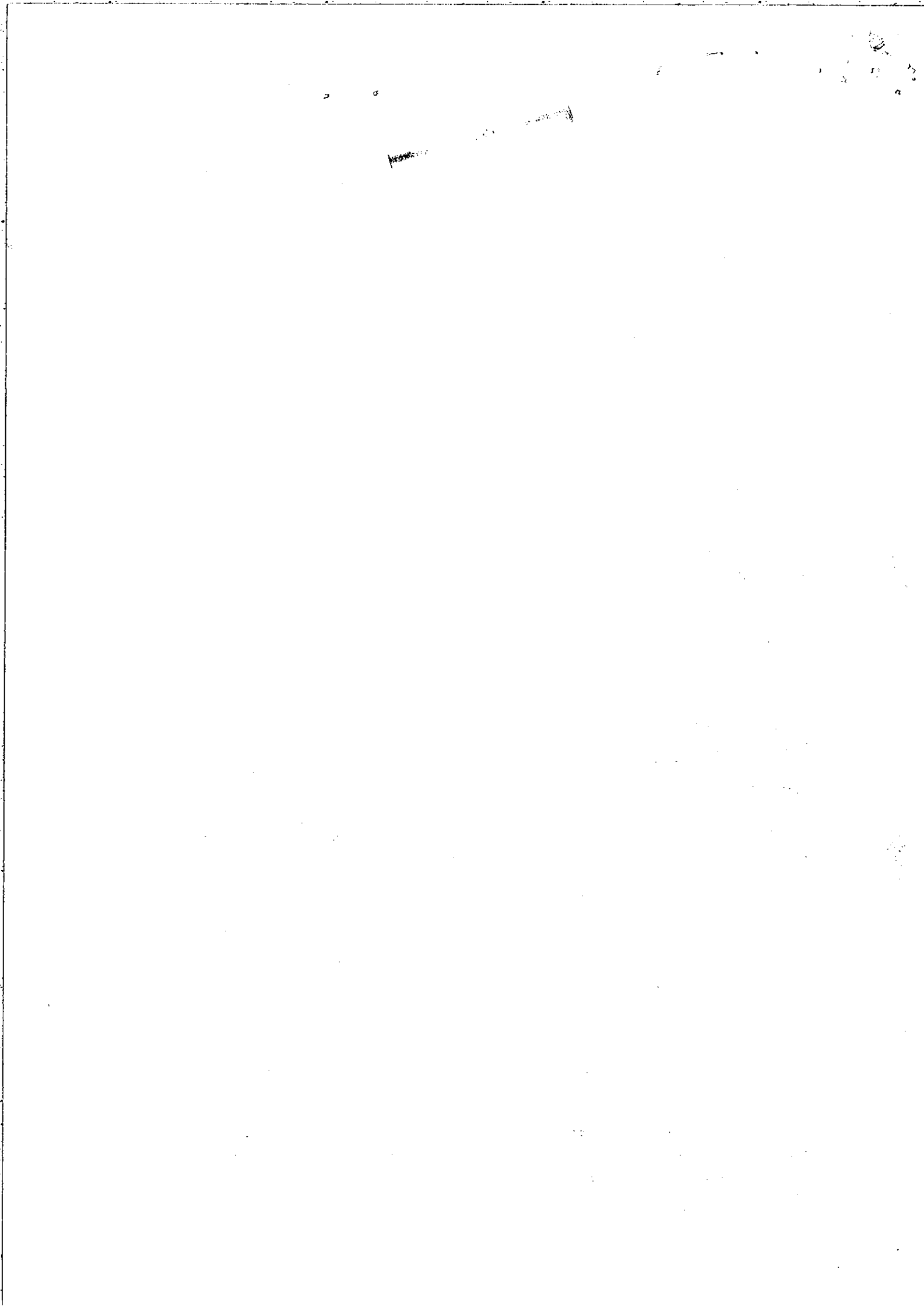
En la aplicación del presente Acuerdo, la República Helénica respetará las obligaciones resultantes de su condición de Miembro de la Unión Europea y la República Oriental del Uruguay observará las resultantes de su condición de Miembro del MERCOSUR.

2. Dicha cooperación se centralizará básicamente en:

- el fortalecimiento y la diversificación de los vínculos económicos entre las Partes, y
- la promoción de la cooperación entre los operadores económicos, en particular las pequeñas y medianas empresas, con el fin de promover la inversión, emprendimientos conjuntos, acuerdos de licencias y demás formas de cooperación entre ellas.



ES COPIA FIEL DEL TEXTO ORIGINAL





República Oriental del Uruguay

ARTICULO 2

1. La cooperación prevista por el Artículo 1, comprenderá, en particular, los siguientes sectores:

- industria,
- construcción y reparación de buques,
- agricultura incluida agroindustria,
- construcción y vivienda,
- transporte, incluido el transporte marítimo,
- transacciones bancarias, seguros y otros servicios financieros,
- turismo,
- capacitación vocacional y capacitación gerencial,
- otras actividades de servicio de mutuo interés.

2. Las Partes realizarán consultas a los efectos de identificar los sectores prioritarios para la cooperación así como nuevos sectores de cooperación económica.

ARTICULO 3

1. La cooperación económica prevista en el presente Acuerdo se realizará principalmente sobre la base de acuerdos y contratos entre empresas, organizaciones y firmas de la República Helénica y aquellas de la República Oriental del Uruguay, de conformidad con la legislación de cada Parte.

2. Las Partes harán los esfuerzos necesarios para facilitar esta actividad fomentando condiciones que favorezcan la cooperación económica, en particular:

- creando un clima favorable para la inversión;
- facilitando el intercambio de información comercial y económica;
- facilitando los intercambios de contactos entre los operadores económicos;
- facilitando la organización de ferias, exposiciones, simposios, etc. y
- promoviéndo actividades económicas.

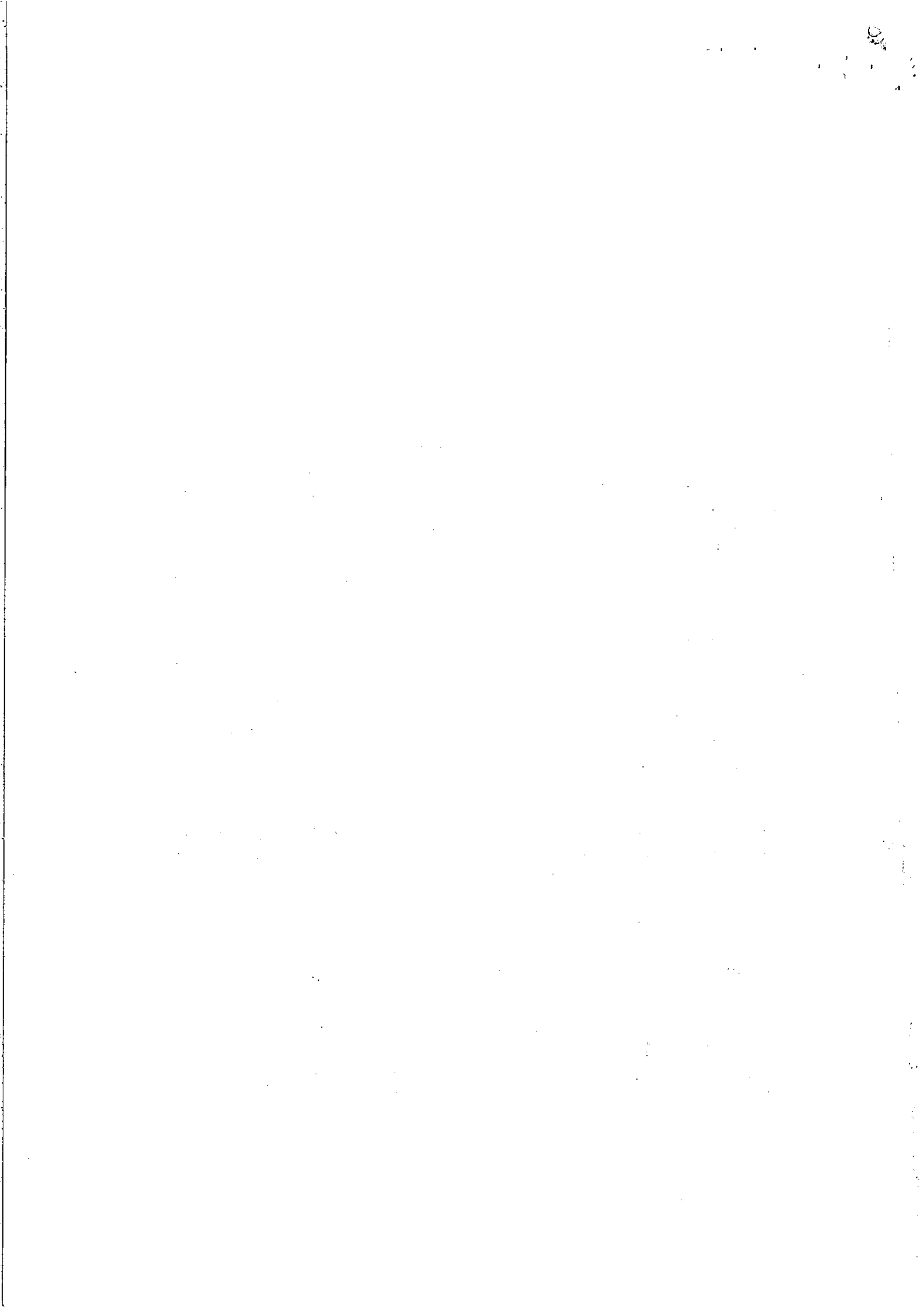
ARTICULO 4

1. Por el presente se crea un Comité Conjunto, con el fin de asegurar la implementación de este Acuerdo.

2. El Comité Conjunto estará integrado por un número igual de representantes de las Partes y se reunirá, a solicitud de cualquiera de ellas, en forma alternada en cada país, en el lugar y a la hora que las Partes determinen de mutuo acuerdo, a través de la vía diplomática.

ES COPIA FIEL DEL TEXTO ORIGINAL







República Oriental del Uruguay

3. El Comité Conjunto revisará los avances alcanzados con el fin de lograr los objetivos del presente Acuerdo, y si resultara necesario, formulará las recomendaciones para su implementación.

ARTICULO 5

1. El presente Acuerdo entrará en vigor a los treinta (30) días siguientes a la fecha de la recepción de la última de las dos notificaciones escritas mediante las cuales las Partes, a través de la vía diplomática, intercambian información relacionada con el cumplimiento de los procedimientos internos requeridos por sus respectivas leyes para la entrada en vigor del mismo. El presente Acuerdo permanecerá vigente por un período de cinco (5) años, luego del cual, se prorrogará en forma tácita por períodos sucesivos de un año, a menos que cualquiera de las Partes lo termine, por escrito, a través de la vía diplomática, con por lo menos seis (6) meses de antelación al vencimiento del período de validez inicial o de cualquier período de validez subsiguiente.

2. Cualquier disputa entre las Partes que surja de la interpretación o de la implementación del presente Acuerdo se resolverá mediante consultas a través de la vía diplomática.

3. La terminación del presente Acuerdo no afectará ninguna de las obligaciones pendientes resultantes de los acuerdos y contratos celebrados entre los operadores económicos de las Partes, durante su período de validez.

Hecho en Atenas, República Helénica, el 1º. de octubre de 2010, en dos copias originales ejemplares en idiomas español, griego e inglés, siendo todos los textos igualmente válidos. En caso de divergencia prevalecerá la versión en inglés.

Por la

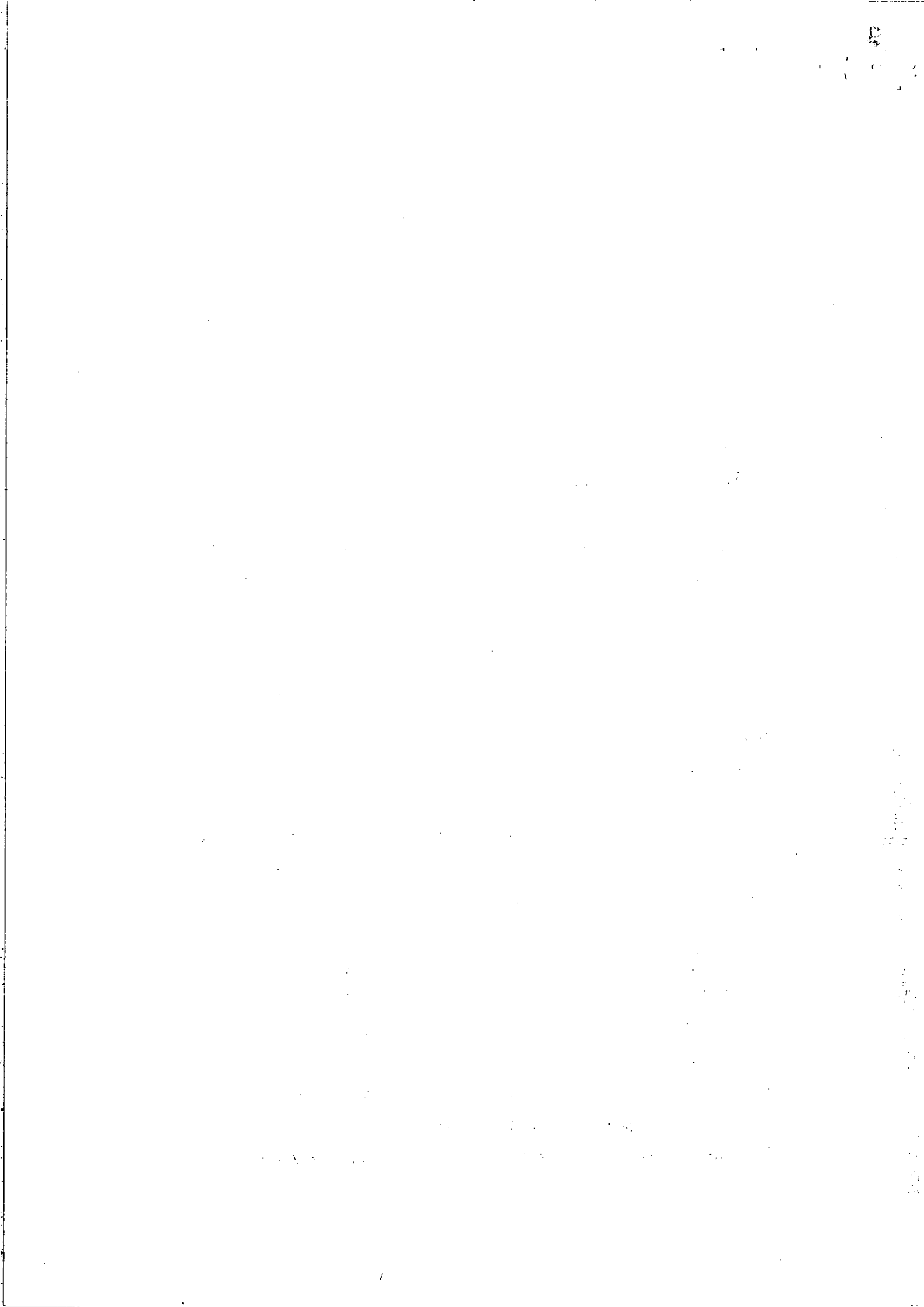
República Oriental del Uruguay
ROBERTO CONDE
SUBSECRETARIO DE
RELACIONES EXTERIORES

Por la

República Helénica
SPYROS KOUVELIS
SUBSECRETARIO DE
RELACIONES EXTERIORES



ES COPIA FIEL DEL TEXTO ORIGINAL





República Oriental del Uruguay

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της Κυβέρνησης της Ανατολικής Δημοκρατίας της Ουρουγουάης
και της Κυβέρνησης Ελληνικής Δημοκρατίας
για Οικονομική Συνεργασία

Η Κυβέρνηση της Ανατολικής Δημοκρατίας της Ουρουγουάης και η
Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Στο εξής αναφερόμενες ως "τα Συμβαλλόμενα Μέρη",

Επιθυμώντας να προωθήσουν την ανάπτυξη της οικονομικής συνεργασίας
μεταξύ των δύο χωρών, σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, επί τη βάσει
της ισότητας, του αμοιβαίου οφέλους και της αμοιβαιότητας.

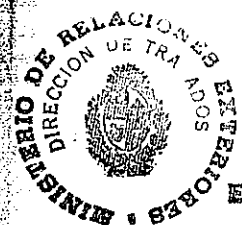
Αναγνωρίζοντας τη σημασία των μακροπρόθεσμων μέτρων για την επιτυχή
ανάπτυξη της συνεργασίας και την ενίσχυση των δεσμών μεταξύ των δύο
χωρών, σε διάφορα επίπεδα και, ειδικότερα, στο επίπεδο των οικονομικών
τους φορέων.

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

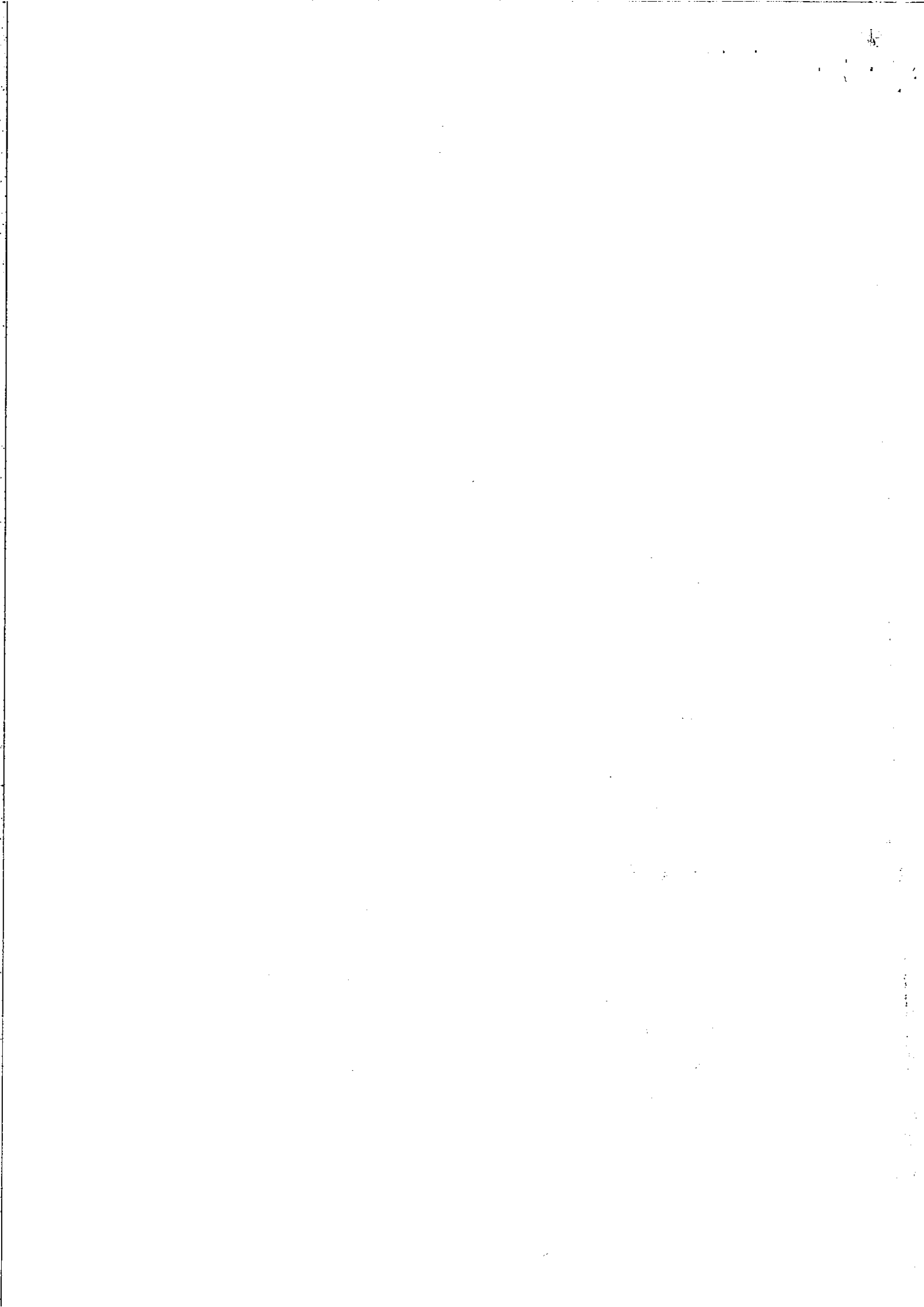
ΑΡΘΡΟ 1

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στο πλαίσιο των αντίστοιχων νόμων και
κανονισμών τους και λαμβάνοντας υπόψη τις λοιπές διεθνείς υποχρεώσεις
τους, καθώς και τη Διαπεριφερειακή Συμφωνία-Πλαίσιο Συνεργασίας
μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της MERCOSUR (Κοινής Αγοράς της
Νότιας Αμερικής), θα καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για την
ανάπτυξη και την ενίσχυση της οικονομικής συνεργασίας, στην ευρύτερη
δυνατή βάση, σε όλους τους τομείς που θεωρούν ότι είναι προς το αμοιβαίο
τους συμφέρον και όφελος.

Κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, η Ελληνική Δημοκρατία θα
σέβεται τις υποχρεώσεις που απορρέουν από την ένταξή της στην
Ευρωπαϊκή Ένωση και η Ανατολική Δημοκρατία της Ουρουγουάης τις



ES COPIA FIEL DEL TEXTO ORIGINAL





República Oriental del Uruguay

υποχρεώσεις της που απορρέουν από τη συμμετοχή της στη MERCOSUR.

2. Η εν λόγω συνεργασία θα στοχεύει ιδίως στην:

- ενίσχυση και διαφοροποίηση των οικονομικών δεσμών μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, και
- ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ των οικονομικών φορέων, ιδίως των μικρομεσαίων επιχειρήσεων, με σκοπό την προώθηση των επενδύσεων, των κοινοπραξιών, των συμφωνιών χορήγησης αδειών και των λοιπών μορφών συνεργασίας μεταξύ τους.

ΑΡΘΡΟ 2

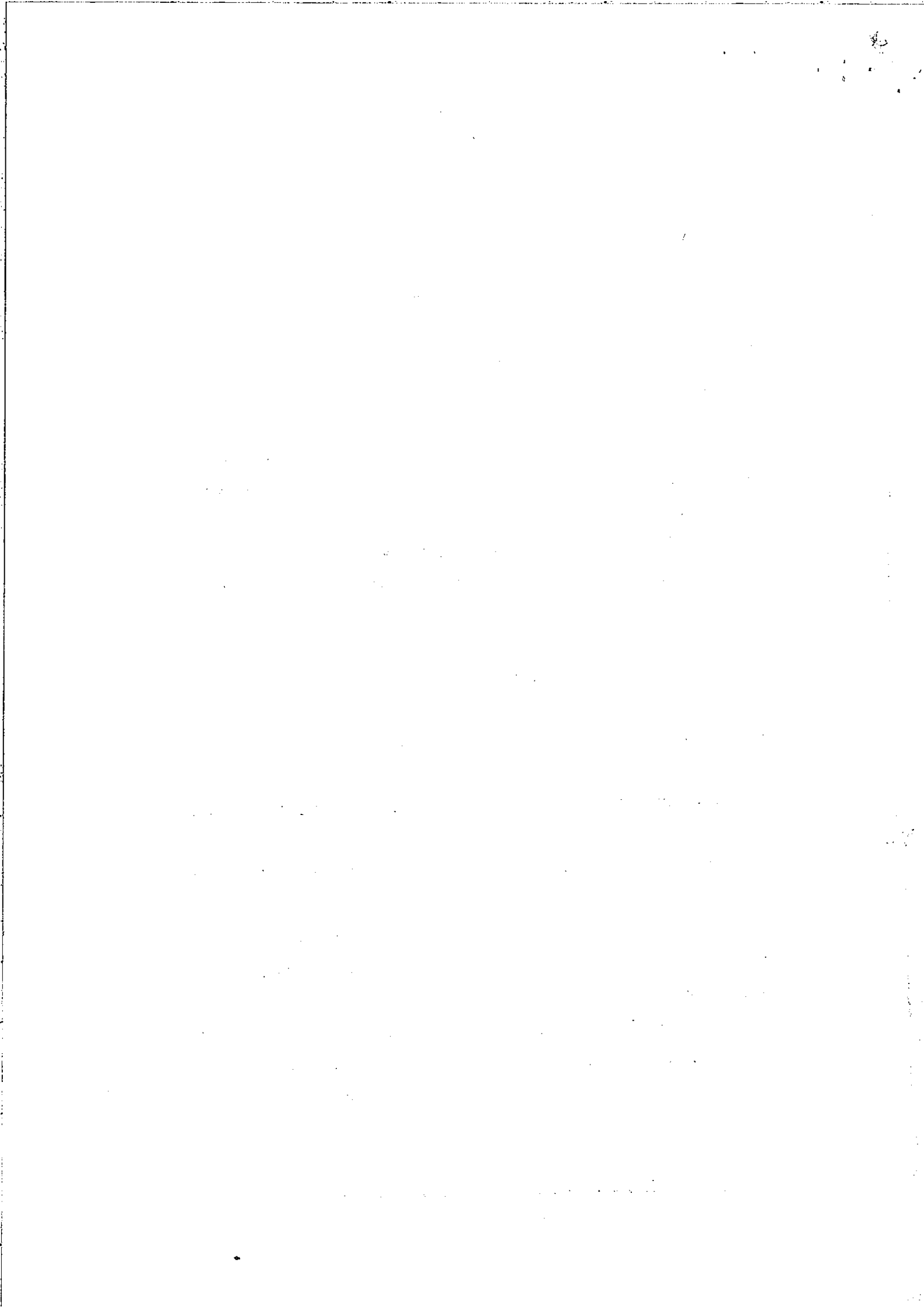
1. Η συνεργασία, η οποία προβλέπεται στο άρθρο 1, θα επεκταθεί, ειδικότερα, στους ακόλουθους τομείς:

- βιομηχανίας,
- ναυπήγησης και επισκευής πλοίων,
- γεωργίας, συμπεριλαμβανόμενης και της γεωργικής βιομηχανίας,
- κατασκευών και οικοδομής,
- μεταφορών, συμπεριλαμβανόμενων και των θαλάσσιων μεταφορών,
- τραπεζικών, ασφαλιστικών και λοιπών χρηματοοικονομικών υπηρεσιών,
- τουρισμού,
- επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης διοικητικών στελεχών,
- άλλων δραστηριοτήτων παροχής υπηρεσιών αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διαβουλεύονται για τον προσδιορισμό των τομέων προτεραιότητας στη συνεργασία τους, καθώς και των νέων τομέων οικονομικής συνεργασίας.



ES COPIA FIEL DEL TEXTO ORIGINAL





República Oriental del Uruguay

ΑΡΘΡΟ 3

1. Η οικονομική συνεργασία η οποία προβλέπεται στην παρούσα Συμφωνία θα υλοποιείται, κυρίως, βάσει συμφωνιών και συμβάσεων μεταξύ επιχειρήσεων, οργανισμών και εταιρειών της Ελληνικής Δημοκρατίας και αυτών της Ανατολικής Δημοκρατίας της Ουρουγουάης, σύμφωνα με το δίκαιο του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια προκειμένου να διευκολύνουν τη δραστηριότητα αυτή, δημιουργώντας ευνοϊκές συνθήκες οικονομικής συνεργασίας, ειδικότερα, με την:
 - ανάπτυξη ενός ευνοϊκού κλίματος για επενδύσεις,
 - διευκόλυνση της ανταλλαγής εμπορικών και οικονομικών πληροφοριών,
 - διευκόλυνση των ανταλλαγών και επαφών μεταξύ των οικονομικών τους φορέων,
 - διευκόλυνση της διοργάνωσης εκθέσεων, συμποσίων κλπ. και
 - ενθάρρυνση των οικονομικών δραστηριοτήτων.

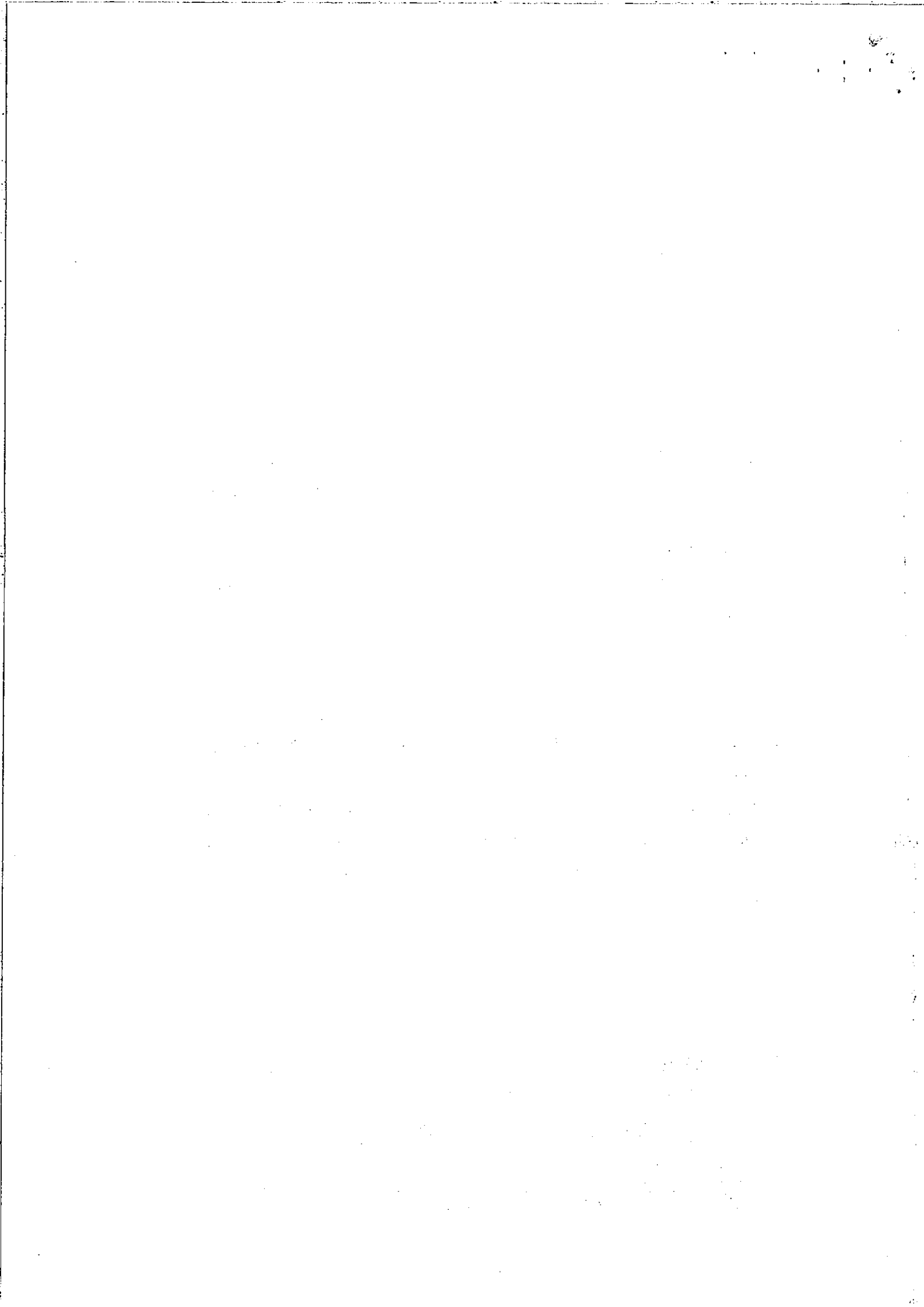
ΑΡΘΡΟ 4

1. Μια Μεικτή Επιτροπή συγκροτείται με την παρούσα, σε εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας,
2. Η Μεικτή Επιτροπή θα αποτελείται από ίσο αριθμό εκπροσώπων των Συμβαλλόμενων Μερών και θα συνεδριάζει, κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, εκ περιτροπής σε κάθε μία από τις δύο χώρες, σε τόπο και χρόνο που θα συμφωνείται αμοιβαία, μέσω της διπλωματικής οδού,
3. Η Μεικτή Επιτροπή θα εξετάζει την πρόοδο που σημειώθηκε προς την κατεύθυνση της επίτευξης των στόχων της παρούσας Συμφωνίας και, εάν είναι αναγκαίο, θα διατυπώνει προτάσεις για την εφαρμογή της.

ΑΡΘΡΟ 5

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες μετά την







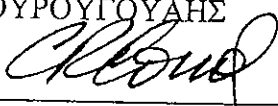

República Oriental del Uruguay

ημερομηνία λήξης της τελευταίας από τις δύο γραπτές ειδοποιήσεις, με τις οποίες τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνουν το ένα το άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού, για την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών τους, οι οποίες απαιτούνται από τα αντίστοιχα δίκαιά τους, για την έναρξη ισχύος της. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μια περίοδο πέντε (5) ετών και, στη συνέχεια, θα παρατείνεται σιωπηρά για διαδοχικές περιόδους ενός έτους, εκτός αν οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη την καταγγείλει, γραπτώς, μέσω της διπλωματικής οδού, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν την ημερομηνία λήξης της αρχικής του ή κάθε επόμενης περιόδου ισχύος.

2. Οποιαδήποτε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, η οποία απορρέει από την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, θα επιλύεται με διαβουλεύσεις, μέσω της διπλωματικής οδού.

3. Η λήξη της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάζει οποιεσδήποτε ανεκπλήρωτες υποχρεώσεις απορρέουν από συμφωνίες και συμβάσεις, οι οποίες έχουν συναφθεί μεταξύ οικονομικών φορέων των Συμβαλλόμενων Μερών, κατά τη διάρκεια της περιόδου ισχύος της.

Συντάχθηκε στην Αθήνα, Ελληνική Δημοκρατία, την 1^η Οκτωβρίου του 2010, σε δύο αντίτυπα, το καθένα στην ελληνική, ισπανική και αγγλική γλώσσες, όλα τα κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση αποκλίσεων, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

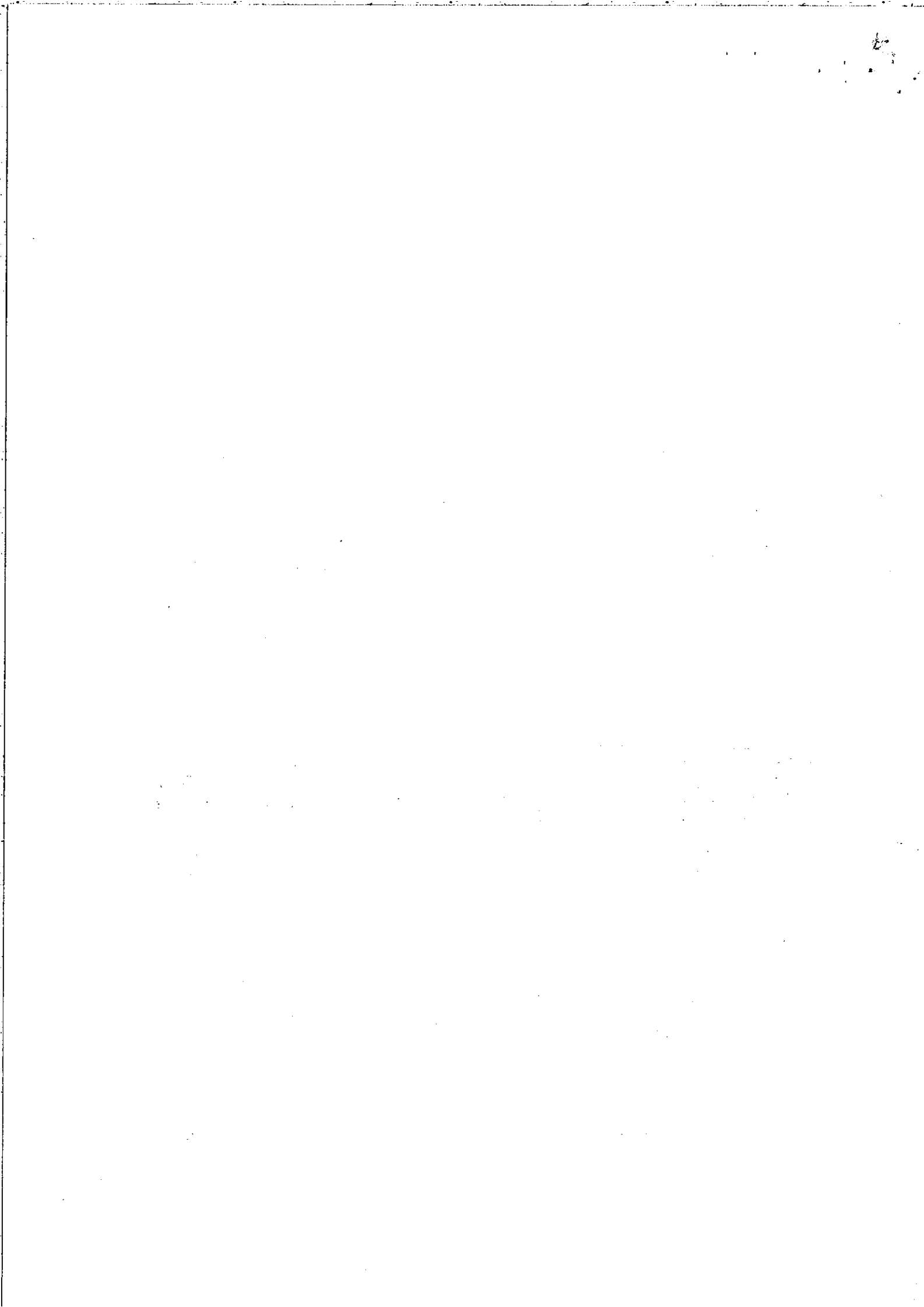
ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΑΝΑΤΟΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΡΟΥΓΟΥΑΗΣ 	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ 
---	--

ROBERTO CONDE

ΣΠΥΡΟΣ ΚΟΥΒΕΛΑΣ



ES COPIA FIEL DEL TEXTO ORIGINAL





República Oriental del Uruguay

AGREEMENT
BETWEEN
THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY
AND
THE HELLENIC REPUBLIC
ON ECONOMIC COOPERATION

The Oriental Republic of Uruguay and the Hellenic Republic Hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to promote the development of economic cooperation between the two countries, in areas of mutual interest, on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity,

Recognizing the importance of long term measures for the successful development of the cooperation and the strengthening of ties between the two countries at various levels and, in particular, at the level of their economic operators,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1. The Parties shall, within the framework of their respective laws and regulations and taking into account their other international obligations, as well as the Interregional Framework Cooperation Agreement between the European Union and MERCOSUR, make every effort to develop and strengthen economic cooperation, on as broad a basis as possible, in all fields deemed to be in their mutual interest and benefit.

In applying this Agreement, the Hellenic Republic shall respect the obligations arising from its membership to the European Union and the Oriental Republic of Uruguay its obligations arising from its membership to MERCOSUR.

2. Such cooperation shall be aimed in particular at:

- strengthening and diversifying economic links between the Parties, and
- encouraging cooperation between economic operators, particularly small and medium sized enterprises, with a view to promoting investment, joint ventures, licensing agreements and other forms of cooperation between them.

ARTICLE 2

1. The Cooperation provided for in Article 1, shall extend, in particular, in the following sectors:



ES COPIA FIEL DEL TEXTO ORIGINAL



Republica Oriental del Uruguay

- industry,
- ship building and ship repairing,
- agriculture, including agro-industry,
- construction and housing,
- transport, including maritime transport,
- banking, insurance and other financial services,
- tourism,
- vocational training and management training,
- other service activities of mutual interest.

2. The Parties shall consult in order to identify the priority sectors in their cooperation as well as new sectors of economic cooperation.

ARTICLE 3

1. The economic cooperation provided for in this Agreement, shall be carried out, mainly, on the basis of agreements and contracts between enterprises, organizations and firms of the Hellenic Republic and those of the Oriental Republic of Uruguay, according to the legislation of each Party.

2. The Parties shall make every effort to facilitate this activity by creating favourable conditions for economic cooperation, in particular, by:

- developing a favourable climate for investment,
- facilitating the exchange of commercial and economic information,
- facilitating the exchanges and contacts between their economic operators,
- facilitating the organization of fairs, exhibitions, symposia etc, and
- encouraging economic activities.

ARTICLE 4

1. A Joint Committee is hereby established, with the aim of ensuring its implementation.

2. The Joint Committee shall be composed of an equal number of representatives of the Parties and shall meet, at the request of either Party, alternately in each of the two countries, at a place and time to be mutually agreed upon, through diplomatic channels.

The Joint Committee shall review the progress made towards achieving the objectives



ES COPIA FIEL DEL TEXTO ORIGINAL



Republica Oriental del Uruguay

of this Agreement and, if necessary, formulate recommendations for the implementation of this agreement.

ARTICLE 5

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the last of the two written notifications, by which the Parties will inform each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal procedures required by their respective laws for its entry into force. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall thereafter be extended tacitly for successive periods of one year, unless either of the Parties terminates it, in writing, through diplomatic channels, at least six (6) months before the date of the expiry of its initial or any subsequent period of validity.
2. Any dispute between the Parties arising from the interpretation or the implementation of this Agreement shall be resolved by consultations, through diplomatic channels.
3. The termination of this Agreement shall not affect any unfulfilled obligations arising from agreements and contracts concluded between economic operators of the Parties, during its period of validity.

Done in Athens, Hellenic Republic, on October 1st, 2010, in two original copies, each in the Spanish, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For

the Oriental Republic Of Uruguay
ROBERTO CONDE
DEPUTY MINISTER OF
FOREIGN AFFAIRS

For

the Hellenic Republic
SPYROS KOUVELIS
DEPUTY MINISTER OF
FOREIGN AFFAIRS

